



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
профессионального образования

«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ –
ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»
Руководитель ООП
Востоковедение и африканистика


Д. А. Владимирова

«10» июля 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»
Директор АДАЯ



«10» июля 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс устного последовательного перевода второго иностранного языка

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (японский и
английский языки)»

Форма подготовки очная

Курс 4-5 семестр 7-9

лекции 0 часов

практические занятия 144 часов

лабораторные работы 0 часов

в том числе с использованием МАО лек.0/пр. 0/лаб.0 час.

в том числе в электронной форме лек.0/пр.0/лаб.0 час.

всего часов аудиторной нагрузки 144 часа

в том числе с использованием МАО 72 час.

в том числе контролируемая самостоятельная работа 0 час.

в том числе в электронной форме 0 час.

самостоятельная работа 144 час.

в том числе на подготовку к экзамену 36 часов

курсовая работа / курсовой проект – не предусмотрены

зачет 7,8 семестры

экзамен 9 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 17 октября 2016 г. № 1290.

Рабочая программа обсуждена на заседании Академического департамента английского языка протокол №64-13-05-06 от « 18 »_мая 2018 г.

Директор Академического департамента английского языка _____ Николаева О.В.

Составитель: к.филол.н., доцент Академического департамента английского языка Карцева Е.А.

Оборотная сторона титульного листа РПУД

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____

Аннотация к рабочей программе дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода второго иностранного языка»

Дисциплина «Практический курс устного последовательного перевода второго иностранного языка» предназначена для специалистов, обучающихся по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский и английский языки). Дисциплина входит в базовую часть учебного плана. Трудоемкость составляет 8 зачетных единицы и 288 академических часа. Обучение осуществляется на 4 и 5 курсах в 7-9 семестрах программы специалитета. Формы промежуточной аттестации: зачеты и экзамен.

Дисциплина «Практический курс устного последовательного перевода второго иностранного языка» логически и содержательно связана с такими курсами, как «Практика перевода», «Теория перевода», «Практический курс английского языка», «Практикум по культуре речевого общения второго языка (английского)», «Практический курс перевода второго иностранного языка (английского)» и др.

Содержание дисциплины охватывает ряд тем, направленных на овладение стратегией устного последовательного перевода в условиях профессиональной деятельности.

Целью курса является развитие навыков устного последовательного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский.

Задачи освоения дисциплины:

- совершенствование языковой компетенции;
- практическое освоение методов и приемов устного последовательного перевода;
- развитие навыков устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности; грамматических, стилистических и синтаксических норм текста;

Для успешного изучения дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода второго иностранного языка» у обучающихся должны быть сформированы иноязычные компетенции, полученные в ходе освоения дисциплин «Практический курс английского языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка (английского)»:

- знание фонетической, морфологической, лексической, грамматической структуры английского языка;
- способность обобщать информацию, выделять ее из различных источников;

- способность ориентироваться в ситуациях повседневного и профессионального общения на английском языке.

В результате изучения дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода второго иностранного языка» у обучающихся формируются следующие профессиональные и профессионально-специализированные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-3 (способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка)	Знает	особенности фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;
	Умеет	порождать речь на иностранном языке с учетом фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
	Владеет	устойчивыми навыками порождения речи на иностранном языке с учетом фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
ПК-11 (способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода)	Знает	нормы лексической эквивалентности, стилистические и темпоральные характеристики исходного текста, грамматические, синтаксические и стилистические норм текста перевода
	Умеет	осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод
	Владеет	методикой выполнения устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
ПСК – 3.2 (способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия)	Знает	способы выявления и устранения причин дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
	Умеет	выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия

	Владеет	навыками выявления источников возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявления и устранения причин дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
--	---------	---

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода второго иностранного языка» применяются следующие методы активного/интерактивного обучения: круглый стол, ролевая игра, метод проектов, работа в паре, командная форма работы.

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Теоретическая часть не предусмотрена учебным планом

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Практические занятия (144 часа, из них 72 ч. MAO: круглый стол, ролевая игра, метод проектов, работа в паре, командная форма работы)

Тема 1: Устный перевод и его трудности (36 час., из них 18 ч. MAO).

1. Типы и виды устного перевода.
2. Тренировка навыков мнемотехники.
3. Тренировка оперативной, зрительной, слуховой, речемоторной памяти.
4. Тренировка переключения на разные типы кодирования.
5. Сокращенная переводческая запись.
6. Подготовительные упражнения первой степени сложности к устному последовательному переводу с английского на русский с использованием сокращенной переводческой записи.

Тема 2: Культура речи. Переводческая скоропись (36 час., из них 18 ч. MAO).

1. Двусторонний последовательный перевод с использованием переводческой скорописи.
2. Тренировка темпа устного перевода.
3. Речевая компрессия.

Тема 3. Информационное сообщение (36 час., из них 18 ч. MAO).

1. Смысловой анализ текста в устном последовательном переводе.

2. Развитие разговорных навыков и навыков реферирования.
3. Двусторонний ролевой устный перевод интервью.
4. Отработка навыка спонтанного высказывания.

Тема 4. Устный последовательный перевод переговоров, публичных выступлений, интервью, презентаций (36 час., из них 18 ч. МАО).

1. Особенности общественно-политического перевода.
2. Виды публичной речи.
3. Тренировка темпа устного перевода.
4. Перевод интервью с использованием переводческой скорописи.
5. Устный неподготовленный последовательный перевод ораторских выступлений с русского на английский и с английского на русский с использованием сокращенной переводческой записи в высоком темпе.

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Практический курс устного последовательного перевода второго иностранного языка» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

- план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
- характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;
- требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;
- критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые модули/разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	темы 1-4	ПК-3	Знает особенности фонетической организации,	УО-1, УО-4,	Задание 1, задание 2

		(способность владеть устойчивым и навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка)	<p>сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;</p> <p>Умеет порождать речь на иностранном языке с учетом фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p> <p>Владеет устойчивыми навыками порождения речи на иностранном языке с учетом фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>	<p>ПР-1, ПР-10, ПР-11</p>	экзамена/ зачета
	темы 1-4	ПК-11 (способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических	<p>Знает нормы лексической эквивалентности, стилистические и темпоральные характеристики исходного текста, грамматические, синтаксические и стилистические норм текста перевода</p> <p>Умеет осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод</p> <p>Владеет методикой выполнения устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>УО-1, УО-4, ПР-1, ПР-10, ПР-11</p>	Задание 1, задание 2 экзамена/ зачета

		ких, синтаксичес ких и стилистичес ких норм текста перевода)			
	темы 1-4	ПСК – 3.2 (способность выявлять и устранять причины дисконмункиации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия)	Знает способы выявления и устранения причин дисконмункиации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	УО-1, УО-4, ПР-1, ПР-10, ПР-11	Задание 1, задание 2 экзамена/ зачета
		Умеет выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дисконмункиации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия			
		Владеет навыками выявления источников возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявления и устранения причин дисконмункиации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия			

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

1. Гаврилов Л.А., Зарипов Р.И. Технология последовательного перевода. – М.: ФОРУМ: ИНФРА-М, 2017. — 146 с.
<http://znanium.com/catalog/product/546730>
2. Слепович В.С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian). — Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014. — 336 с.
<http://www.iprbookshop.ru/28183.html>
3. Яшина Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский. — М.: ФЛИНТА, 2013. — 72 с.
<http://znanium.com/catalog/author/491cb2cf-373e-11e4-b05e-00237dd2fde2>

Дополнительная литература

4. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб.: Союз, 2001. – 283 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:17396&theme=FEFU>
5. Вербицкая М. В., Беляева Т. Н., Быстрицкая Е. С. Устный перевод. Английский язык. – М.: Глосса-Пресс, Ростов-на-Дону: Феникс, 2009. – 383 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:799078&theme=FEFU>
6. Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. М.: Воениздат, 1980. – 237 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:42349&theme=FEFU>
7. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. – М.: Флинта: Наука, 2011. – 320 с.
<http://znanium.com/catalog/product/406350>
8. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект). – М.: Флинта: Наука, 2009. – 216 с.
<http://znanium.com/catalog/product/203065>
9. Сдобников В. В., Калинин К. Е. 30 уроков устного перевода. Английский язык. – М.: Восточная книга, 2010. – 376 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:296934&theme=FEFU>
10. Юдина Г.Г. Совершенствуйте устный перевод. – М.: Международные отношения, 1976. – 176 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:256749&theme=FEFU>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Longman Dictionary of Contemporary English <http://www.ldoceonline.com/>
2. Oxford Dictionaries <http://www.oxforddictionaries.com/>
3. Encyclopedias Britannica <https://www.britannica.com/>
4. Контекстный переводчик онлайн <http://context.reverso.net>
5. Электронный словарь <http://www.lingvo.ru/>
6. Учебники по переводоведению в электронном варианте <https://www.twirpx.com/files/languages/english/translation/>
7. CNN World News <http://www.cnn.com/WORLD>

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Основной формой работы при изучении дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода второго иностранного языка» являются практические занятия.

В системе подготовки студентов практические занятия позволяют развивать навыки устного последовательного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский язык текстов официальных речей, интервью, докладов, выступлений общественно-политической, социально-экономической и общекультурной направленности с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы исходного языка и языка перевода. Задачи практических занятий:

- создать условия для углубления и систематизации знаний по изучаемой тематике;
- совершенствовать умения работы с материалами различных источников: умения находить, анализировать, систематизировать, интерпретировать информацию, обосновывать выводы, прогнозировать развитие ситуации и составлять аналитический отчет;
- развитие памяти, мышления, навыков ораторского искусства;
- практическое освоение методов и приемов (техники) устного последовательного перевода.

Работа с теоретическими источниками направлена на подготовку и проведение круглого стола, практического семинара. По изученным темам подготавливаются доклады, сообщения с презентациями. При организации

учебной деятельности на практических занятиях широко используются как традиционные, так и современные электронные носители информации, а также возможности информационных и коммуникационных образовательных технологий.

Формами текущего контроля результатов работы студентов по дисциплине «Практический курс устного последовательного перевода второго иностранного языка» являются письменные тесты, доклады, сообщения, дискуссии по материалам изучаемых тем, кейс-задачи, деловые и ролевые игры.

Итоговый контроль по дисциплине осуществляется в форме зачета в конце 7 и 8 семестров и экзамена в конце 9 семестра.

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Мультимедийная аудитория для лабораторных занятий:

Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м², Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления.

690922, Приморский край,

г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10,
Корпус 20 (D), ауд. D 657, D 658, D 702.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ –
ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**
по дисциплине **«Практический курс устного последовательного перевода
второго иностранного языка»**
Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация **«Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений (китайский и английский языки)»**
Форма подготовки очная

**Владивосток
2018**

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1.	Седьмой семестр 1-18 недели	Тема лабораторной работы: устный последовательный перевод с английского на русский с использованием сокращенной переводческой записи. Выполнение самостоятельных заданий на практических занятиях. Подготовка к аудиторным занятиям и выполнение заданий разного типа и уровня сложности; изучение отдельных тем. Работа с англо-русским, русско-английским словарями, справочными материалами.	12 часов	УО-1, УО-4, ПР-1, ПР-10, ПР-11
2.		Тема лабораторной работы: Спонтанный последовательный перевод с аудионосителя текстов выступлений, речей и дискуссий. Выполнение самостоятельных заданий на практических занятиях. Подготовка к аудиторным занятиям и выполнение заданий разного типа и уровня сложности; изучение отдельных тем. Работа с англо-русским, русско-английским словарями, справочными материалами.	12 часов	УО-1, УО-4, ПР-1, ПР-10, ПР-11
3.		Тема лабораторной работы: Совершенствование применения навыков переводческой скорописи при последовательном переводе. Выполнение	12 часов	УО-1, УО-4, ПР-1, ПР-10, ПР-11

		самостоятельных заданий на практических занятиях. Подготовка к аудиторным занятиям и выполнение заданий разного типа и уровня сложности; изучение отдельных тем. Работа с англо-русским, русско-английским словарями, справочными материалами.		
	Итого 7 семестр		36 часов	
4.	Восьмой семестр 1-18 недели	Тема лабораторной работы: Смысловой анализ текста в устном последовательном переводе. Выполнение самостоятельных заданий на практических занятиях. Подготовка к аудиторным занятиям и выполнение заданий разного типа и уровня сложности; изучение отдельных тем. Работа с англо-русским, русско-английским словарями, справочными материалами.	12 часов	УО-1, УО-4, ПР-1, ПР-10, ПР-11
5.		Тема лабораторной работы: Перевод интервью с использованием переводческой скорописи. Выполнение самостоятельных заданий на практических занятиях. Подготовка к аудиторным занятиям и выполнение заданий разного типа и уровня сложности; изучение отдельных тем. Работа с англо-русским, русско-английским словарями, справочными материалами.	12 часов	УО-1, УО-4, ПР-1, ПР-10, ПР-11
6.		Тема лабораторной работы: Устный неподготовленный последовательный перевод ораторских выступлений. Выполнение	12 часов	УО-1, УО-4, ПР-1, ПР-10, ПР-11

		самостоятельных заданий на практических занятиях. Подготовка к аудиторным занятиям и выполнение заданий разного типа и уровня сложности; изучение отдельных тем. Работа с англо-русским, русско-английским словарями, справочными материалами.		
	Итого 8 семестр		36 часов	
	Девятый семестр 1-18 недели	Тема лабораторной работы: Устный неподготовленный последовательный перевод дискуссии с русского на английский и с английского на русский с использованием сокращенной переводческой записи в среднем темпе. Выполнение самостоятельных заданий на практических занятиях. Подготовка к аудиторным занятиям и выполнение заданий разного типа и уровня сложности; изучение отдельных тем. Работа с англо-русским, русско-английским словарями, справочными материалами.	12 часов	УО-1, УО-4, ПР-1, ПР-10, ПР-11
		Тема лабораторной работы: Устный неподготовленный последовательный перевод дискуссии с русского на английский и с английского на русский с использованием сокращенной переводческой записи в среднем темпе. Выполнение самостоятельных заданий на практических занятиях.	12 часов	УО-1, УО-4, ПР-1, ПР-10, ПР-11

		Подготовка к аудиторным занятиям и выполнение заданий разного типа и уровня сложности; изучение отдельных тем. Работа с англо-русским, русско-английским словарями, справочными материалами.		
		Тема лабораторной работы: Устный неподготовленный последовательный перевод ораторских выступлений с русского на английский и с английского на русский с использованием сокращенной переводческой записи в высоком темпе. Выполнение самостоятельных заданий на практических занятиях. Подготовка к аудиторным занятиям и выполнение заданий разного типа и уровня сложности; изучение отдельных тем. Работа с англо-русским, русско-английским словарями, справочными материалами.	12 часов	УО-1, УО-4, ПР-1, ПР-10, ПР-11
	1-18 неделя	Подготовка к экзамену	36 часов	
	Итого 9 семестр		72 часа	

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа студентов является неотъемлемой частью образовательного процесса и рассматривается как организационная форма обучения. Целями СРС являются овладение фундаментальными знаниями, общекультурными, общепрофессиональными компетенциями, формирование у студентов способности и навыков непрерывного самообразования и профессионального совершенствования.

Самостоятельная работа по дисциплине «Практический курс устного последовательного перевода второго иностранного языка»

осуществляется в виде аудиторных и внеаудиторных форм познавательной деятельности. Самостоятельная работа студентов включает в себя:

- подготовку к аудиторным практическим занятиям;
- выполнение практических заданий;
- чтение дополнительной литературы;
- выполнение задание на развитие памяти, навыков переключения, вероятностного прогнозирования;
- выполнение тестов;
- подготовка устного сообщения, доклада, презентации;
- ежедневное прослушивание новостей в сети Internet;
- подготовка к участию в дискуссии, круглом столе.

Текущая подготовка к практическим занятиям подразумевает работу с источниками литературы. Это поиск ответов на вопросы теоретического характера или продумывание предполагаемых ответов на возможные вопросы преподавателя.

Методические указания к тестовым заданиям

ПР-1 Тест. Предлагаемые тестовые задания разработаны в соответствии с Программой по дисциплине «Практический курс устного последовательного перевода второго иностранного языка». Данные тесты могут использоваться:

- студентами при подготовке к экзамену в форме самопроверки знаний;
- преподавателями для проверки знаний в качестве формы промежуточного контроля;
- для проверки остаточных знаний студентов, изучивших данный курс.

Тестовые задания рассчитаны на самостоятельную работу без использования вспомогательных материалов.

Для выполнения тестового задания, прежде всего, следует внимательно прочитать поставленный вопрос. После ознакомления с вопросом следует приступить к прочтению предлагаемых вариантов ответа. Необходимо прочитать все варианты и в качестве ответа следует выбрать лишь один индекс (цифровое обозначение), соответствующий правильному ответу. Тесты составлены таким образом, что в каждом из них правильным является лишь один из вариантов. Выбор должен быть сделан в пользу наиболее правильного ответа.

На выполнение теста отводится ограниченное время. Оно может варьироваться в зависимости от уровня тестируемых, сложности и объема

теста. Как правило, время выполнения тестового задания определяется из расчета 30-45 секунд на один вопрос.

Критерии оценки выполненных студентами тестов могут определяться автоматически, если осуществляются на электронных платформах, либо определяются (закладываются) преподавателем самостоятельно. Приняты следующие критерии оценки:

90% – 100% правильных ответов – «отлично»;

89% – 75% правильных ответов – «хорошо»;

74% – 61% правильных ответов – «удовлетворительно»;

менее 60% правильных ответов – «неудовлетворительно».

Методические указания к подготовке к собеседованию

УО-1. Собеседование. Целью собеседования является формирование у студента навыков анализа теоретических проблем на основе самостоятельного изучения учебной и научной литературы. В процессе собеседования студенту рекомендуется использовать изученные терминологические единицы в речи; вербализовать символы, формулы, схемы и диаграммы.

От студента требуется:

- владение изученным в ходе учебного процесса материалом, относящимся к рассматриваемой проблеме;
- знание разных точек зрения, высказанных в научной литературе по соответствующей проблеме, умение сопоставлять их между собой;
- наличие собственного мнения по обсуждаемым вопросам и умение его аргументировать.

Во время собеседования оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания обучающегося.

Оценивание собеседования проводится по критериям:

- умение подтверждать ответ конкретными примерами, фактами;
- использование принятой терминологии;
- понимание программного материала, сущности рассматриваемых понятий, явлений и закономерностей, теорий, взаимосвязей.

Методические указания к деловой и ролевой игре, кейс-задаче.

ПР-10. Деловая и ролевая игра. ПР-11. Кейс-задача. Данные виды деятельности предполагают групповое решение задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации или осмысления реальных ситуаций. Самостоятельная подготовка к ним в основном предполагает поиск и анализ различных способов решения проблем в схожих кейсах и ситуациях. В результате поиска следует отобрать и натренировать активную лексику и грамматические обороты, которые помогут в ходе практических занятий проявлять спонтанность речи и поддерживать ход групповой дискуссии. Это может быть заранее подготовленный монолог или элементы диалогической речи.

Критерии оценивания:

Баллы	Содержание	Взаимодействие с собеседником	Лексический запас	Грамматическая правильность речи	Произношение
100-86 «отлично» «зачтено»	Задание полностью выполнено: цель общения полностью достигнута. Тема раскрыта в заданном объеме и представлена в виде логичных и связанных высказываний.	Демонстрирует способность начинать и активно поддерживать беседу, соблюдая очередность в обмене репликами: способность быстро реагировать и проявлять инициативу при смене темы.	Имеет большой словарный запас, соответствующий поставленной задаче.	Использует разнообразные грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей: в более сложных структурах допускает небольшое количество ошибок, которые не мешают пониманию.	Речь понятна: соблюдает правильный ритм и интонационный рисунок. Все звуки в потоке речи произносятся правильно.
85-76 «хорошо» «зачтено»	Задание выполнено: цель общения достигнута; однако, тема раскрыта не в полном объеме; высказывания в основном логичные и связанные.	В большинстве случаев демонстрирует способность начинать при необходимости и поддерживать беседу, реагировать	Имеет достаточный словарный запас, в основном соответствующий поставленной задаче. Однако, наблюдается некоторое затруднение	Использует структуры, в целом, соответствующие поставленной задаче; допускает ошибки как в простых, так и сложных структурах, однако, они	В основном, речь понятна: звуки в потоке речи произносятся правильно ⁴ однако, в ритме и интонационном рисунке прослежива

		и проявлять инициативу при смене темы. В некоторых случаях наблюдаются паузы.	при подборе слов и отдельные неточности в беседе.	не препятствую т пониманию.	ется заметное влияние родного языка.
75-61 «удовлетворительно» «зачтено»	Задание выполнено частично: цель общения достигнута не полностью, тема раскрыта недостаточно.	Не стремится начинать и поддерживать беседу; передает наиболее общие идеи в ограниченном контексте; в значительной степени зависит от помощи со стороны собеседника.	Имеет ограниченный словарный запас, в некоторых случаях недостаточный для выполнения задания.	Делает многочисленные ошибки или допускает ошибки, затрудняющие понимание.	В отдельных случаях понимание речи может быть затруднено из-за неправильного ритма, интонационного рисунка и неправильного произнесения отдельных звуков; требуется напряженное внимание со стороны слушающего.
Менее 60 «неудовлетворительно» / «незачет»	Задание не выполнено; цель общения не достигнута	Не может поддержать беседу.	В целом не соответствует поставленной задаче.	В целом не соответствует поставленной задаче.	Содержание высказывания не воспринимается.

Методические указания к подготовке к круглому столу, дискуссии

УО-4. Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты. При подготовке к выступлению, а также к участию в дискуссии на круглом столе, необходимо изучить предложенную литературу и выявить основные проблемные моменты выбранной для рассмотрения темы. Продолжительность доклада на круглом столе не должна превышать

установленного регламента, в связи с чем материал должен быть тщательно проработан и содержать только основные положения представленной темы.

По результатам обсуждения одним из студентов (или группой) готовится проект резюме, которое затем рассматривается и принимается участниками круглого стола. Резюме содержит основные выводы, к которым пришли студенты в ходе обсуждения рассматриваемой темы, а также основные предложения, как теоретической, так и практической направленности.

Готовится к дискуссии необходимо по перечню дискуссионных тем выдаваемых заранее к практическому занятию. Баллы за участие в групповой дискуссии выставляются студенту, если он активно участвовал в обсуждении проблемы, им дан аргументированный, полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показана совокупность осознанных знаний о рассматриваемой проблеме, проявляющаяся в свободном оперировании понятиями, умении выделить существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи рассматриваемого вопроса. Знание об объекте демонстрируется на фоне понимания его в системе данной науки и междисциплинарных связей. Ответ формулируется в терминах науки, изложен литературным языком, логичен, доказателен, демонстрирует авторскую позицию студента.

Критерии оценки участия в дискуссии:

- ведение дискуссии в рамках объявленной темы; видение сути проблемы;
- формулировка аргументов и контраргументов, умение отделить факты от субъективных мнений, использование примеров, подтверждающих позицию сторон;
- соответствие аргументов выдвинутому тезису, соответствие контраргументов высказанным аргументам;
- толерантность, уважение других взглядов, отсутствие личностных нападок, отказ от стереотипов, разжигающих рознь и неприязнь;
- отсутствие речевых и грамматических ошибок, отсутствие сленга, разговорных и просторечных оборотов. Эмоциональность и выразительность речи.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ –
ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «Практический курс устного последовательного перевода
второго иностранного языка»
Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений (китайский и английский языки)»
Форма подготовки очная

Владивосток
2016

Паспорт ФОС

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-3 (способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка)	Знает	особенности фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;
	Умеет	порождать речь на иностранном языке с учетом фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
	Владеет	устойчивыми навыками порождения речи на иностранном языке с учетом фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
ПК-11 (способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода)	Знает	нормы лексической эквивалентности, стилистические и темпоральные характеристики исходного текста, грамматические, синтаксические и стилистические норм текста перевода
	Умеет	осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод
	Владеет	методикой выполнения устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
ПСК – 3.2 (способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия)	Знает	способы выявления и устранения причин дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
	Умеет	выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
	Владеет	навыками выявления источников возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявления и устранения причин дискоммуникации в конкретных ситуациях

Контроль достижений целей курса

№ п/п	Контролируемые модули/ разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	темы 1-4	ПК-3 (способность владеть устойчивым и навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка)	Знает особенности фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;	УО-1, УО-4, ПР-1, ПР-10, ПР-11	Задание 1, задание 2 экзамена/ зачета
Умеет порождать речь на иностранном языке с учетом фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка					
Владеет устойчивыми навыками порождения речи на иностранном языке с учетом фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка					
	темы 1-4	ПК-11 (способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с	Знает нормы лексической эквивалентности, стилистические и темпоральные характеристики исходного текста, грамматические, синтаксические и стилистические норм текста перевода	УО-1, УО-4, ПР-1, ПР-10, ПР-11	Задание 1, задание 2 экзамена/ зачета
	Умеет осуществлять устный последовательный перевод и				

		соблюдение м норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдение м грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода)	зрительно-устный перевод		
			Владеет методикой выполнения устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода		
	темы 1-4	ПСК – 3.2 (способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия)	Знает способы выявления и устранения причин дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	УО-1, УО-4, ПР-1, ПР-10, ПР-11	Задание 1, задание 2 экзамена/зачета
			Умеет выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия		
			Владеет навыками выявления источников возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявления и		

			устранения причин дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия		
--	--	--	--	--	--

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели	оценочные средства
ПК-3 (способность владеть устойчивым и навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка)	знает (пороговый уровень)	особенности фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;	Знание основных особенностей фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Способность порождать речь на иностранных языках	УО-1, УО-4, ПР-1, ПР-10, ПР-11
	умеет (продвинутый)	порождать речь на иностранном языке с учетом фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Умение порождать речь на иностранном языке с учетом фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Способность порождать речь на иностранных языках с учетом фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	
	владеет (высокий)	устойчивыми навыками порождения речи на иностранном языке с учетом фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Умение свободно порождать речь на иностранном языке с учетом фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Способность свободно порождать речь на иностранном языке с учетом фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	
ПК-11 (способность к выполнению)	знает (пороговый уровень)	Знает нормы лексической эквивалентности, стилистические и темпоральные	Знание нормы лексической эквивалентности, стилистические и темпоральные	Способность упрощенно осуществлять устно-последовательн	УО-1, УО-4, ПР-1, ПР-10, ПР-11

устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода)		характеристики исходного текста, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода	характеристики исходного текста, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода	ый перевод и зрительно-устный перевод	
	умеет (продвинутый)	осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод	Умение осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод	Способность осуществлять устно-последовательный перевод и зрительно-устный перевод	
	владеет (высокий)	Владеет методикой выполнения устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Умение свободно осуществлять устно-последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Способность свободно осуществлять устно-последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	
ПСК – 3.2 (способность выявлять и устранять причины дискommуникации в конкретных	знает (пороговый уровень)	способы выявления и устранения причин дискommуникации и в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	Знание причин возникновения дискommуникации в ситуациях межкультурного взаимодействия	Способность выявлять причины дискommуникации в ситуациях межкультурного взаимодействия	УО-1, УО-4, ПР-1, ПР-10, ПР-11

ситуациях межкультурного взаимодействия)	умеет (продвинутый)	выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	Умение выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации; находить способы устранения дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	Способность устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
	владеет (высокий)	навыками выявления источников возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявления и устранения причин дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	Умение выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, адекватно устранять причины дискоммуникации в разнообразных ситуациях межкультурного взаимодействия	Способность быстро выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, грамотно устранять причины дискоммуникации в разнообразных ситуациях межкультурного взаимодействия

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины

Промежуточная аттестация студентов. Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Практический курс устного последовательного перевода второго иностранного языка» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Промежуточный контроль проводится в виде экзамена и зачетов по семестрам. В ходе экзамена проверяется качество усвоения студентами полученных теоретических и практических знаний по данной дисциплине.

Задание на зачет/экзамен:

1. Устный последовательный перевод текста.
2. Последовательный двусторонний перевод беседы.

Текущая аттестация студентов. Текущая аттестация студентов по дисциплине «Практический курс устного последовательного перевода второго иностранного языка» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация проводится в форме контрольных мероприятий (устных опросов, тестирования, собеседования) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий);
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Образец текста для перевода

Statement by the President Regarding Trade with China

My great friendship with President Xi of China and our country's relationship with China are both very important to me. Trade between our nations, however, has been very unfair, for a very long time. This situation is no longer sustainable. China has, for example, long been engaging in several unfair practices related to the acquisition of American intellectual property and technology. These practices, documented in an extensive report published by the United States Trade Representative (USTR) on March 22, 2018, harm our economic and national security and deepen our already massive trade imbalance with China. In light of China's theft of intellectual property and technology and its other unfair trade practices, the United States will implement a 25 percent tariff on \$50 billion of goods from China that contain industrially significant technologies. This includes goods related to China's *Made in China 2025* strategic plan to dominate the emerging high-technology industries that will drive future economic growth for China, but hurt economic growth for the United States and many other

countries. The United States can no longer tolerate losing our technology and intellectual property through unfair economic practices.

These tariffs are essential to preventing further unfair transfers of American technology and intellectual property to China, which will protect American jobs. In addition, they will serve as an initial step toward bringing balance to the trade relationship between the United States and China. The United States will pursue additional tariffs if China engages in retaliatory measures, such as imposing new tariffs on United States goods, services, or agricultural products; raising non-tariff barriers; or taking punitive actions against American exporters or American companies operating in China.

Образец задания на двусторонний перевод

Interview with Mr Vdovin

Commercial Director of Terra Publishers, a major Russian Priming House

Q: There are heaps of books on your office desk. Do you have to read as part of your duties or is it your hobby?

A: Конечно, далеко не все, что мы выпускаем, я читаю — в противном случае для ознакомления с ситуацией на рынке приходи лось бы «проглатывать» 2,5 книги в день. Большую часть информации мне рассказывают сами авторы, помогают коллеги.

Q: What takes up most of your time at work?

A: Основная часть моей работы — это занятие маркетингом и связями с общественностью. Самое интересное — организация телевизионной программы «Книжная лавка», на это уходит больше всего сил и времени.

Q: What is your main incentive? Why did you choose to work here?

A: Ради самой работы. Она всегда интересна и захватывает. Я даже не могу припомнить, когда последний раз ездил по-настоящему в отпуск: отдохнуть очень интересно, выбираясь на традиционные книжные ярмарки — в Израиль или во Франкфурт, например.

Q: What's the most important part of managers' duties?

A: Самое важное для руководителя — знать проблему. Если ты ее знаешь, умеешь думать и анализировать, то ее решение находится достаточно просто.

Q: How do you hire new people? Do you believe that employees should be duly rewarded? A: Самое главное — чтобы человек очень хорошо знал свое дело, особенно если он классный бухгалтер, грамотный редактор. По этому принципу мы и подбираем кадры. Ну и при этом сотрудники тоже должны получать достойное вознаграждение за свой труд. Q: What's your most

important professional achievement? What are you especially proud A: Больше всего я горжусь тем, что нам удалось издать 86 томов энциклопедии Брокгауза и Эфрона. Это достаточно уникальное репринтное издание. Оно бросается в глаза читателю благодаря качественной печати, однако для нас оно особенно ценно потому, что там было затрачено очень много ручной работы — люди вручную трудились над переплетом. Вряд ли кому-нибудь, удастся сделать нечто подобное в будущем.

Критерии качества перевода:

- Скорость речи при переводе
- Полнота перевода
- Точность и адекватность передачи
- Линейность речи
- Отсутствие искажений/ошибок
- Находчивость, внутренняя собранность; умение выйти из затруднительного положения;
- Переводческое поведение (громкость голоса, дикция, уверенность речи)

Критерии оценки перевода

5 – «отлично». Студент в полной мере владеет методикой подготовки к выполнению перевода, знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и адекватно применяет основные приемы перевода. Выполненный устный перевод эквивалентен оригиналу, выполнен с полным соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

4 – «хорошо». Студент в полной мере владеет методикой подготовки к выполнению перевода, знает основные способы достижения эквивалентности в переводе, но допускает неточности в использовании некоторых приемов перевода, переводческих трансформаций. Выполненный устный перевод эквивалентен оригиналу, выполнен с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

3 – «удовлетворительно». Студент не вполне владеет методикой подготовки к выполнению перевода, допускает неточности в использовании приемов перевода, переводческих трансформаций. Выполненный устный перевод не всегда эквивалентен оригиналу, выполнен с нарушением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

2 – «неудовлетворительно». Студент не владеет методикой подготовки к выполнению перевода, допускает ошибки в использовании приемов перевода, переводческих трансформаций. Выполненный устный и

перевод не эквивалентен оригиналу, выполнен с нарушением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Оценочные средства для текущей аттестации

ПР-1 – тест. Прохождение каждой темы завершается тестом, который состоит из различных заданий на проверку изученного языкового материала.

Приняты следующие **критерии оценки**:

90% – 100% правильных ответов – «отлично»;

75% – 89% правильных ответов – «хорошо»;

61% – 74% правильных ответов – «удовлетворительно»;

менее 60% правильных ответов – «неудовлетворительно»

Пример типового теста.

Выберите правильный вариант ответа.

1. Расположение УПС на бумаге обычно:

- a) линейное
- b) ступенчато-диагональное
- c) круговое

2. Верно ли расчленено на предикации предложение? The London Stock Exchange // is the foremost international exchange in the world, // with over 475 foreign companies listed there.

- a) верно
- b) не верно

3. Как в УПС обычно обозначается множественное число?

- a) путем повтора символа, обозначающего референт
- b) путем «возведения в квадрат» символа, обозначающего референт
- c) путем помещения символа, обозначающего референт, в круг

4. При помощи подчеркивания слов и символов обычно передается значение:

- a) долженствования
- b) интенсивности
- c) обобщения

5. “Criminal court” означает:

- a) криминальный суд
- b) суд над преступниками
- c) уголовный суд

6. “Youthquake” означает:

- a) молодежная дискотека
- b) волнения среди молодежи
- c) эпидемия лихорадки среди молодежи

7. Eric’s courageous rescue of the drowning child was a _____ deed.

- a) credulous
- b) creditable
- c) credible

УО-4. Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты.

Список тем для круглого стола, дискуссии:

1. Роль глоссария в работе устного переводчика.
2. Учет культурных различий в процессе устного перевода.
3. Виды памяти. Мнемотехника.
4. Деловой этикет устного переводчика.
5. Синтаксис и морфология в переводческой скорописи.

Критерии оценки участия в дискуссии:

- ведение дискуссии в рамках объявленной темы; видение сути проблемы;
- формулировка аргументов и контраргументов, умение отделить факты от субъективных мнений, использование примеров, подтверждающих позицию сторон;
- соответствие аргументов выдвинутому тезису, соответствие контраргументов высказанным аргументам;
- толерантность, уважение других взглядов, отсутствие личностных нападок, отказ от стереотипов, разжигающих рознь и неприязнь;
- отсутствие речевых и грамматических ошибок, отсутствие сленга, разговорных и просторечных оборотов. Эмоциональность и выразительность речи.

УО-1. Собеседование

Список тем для собеседования:

- Устный перевод как вид профессиональной деятельности.
- Основные особенности устного перевода.
- Основные принципы и технические приемы переводческой записи при устном переводе/переводческой скорописи.
- Международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
- Особенности перевода публичной речи.

Оценивание собеседования проводится по критериям:

- умение подтверждать ответ конкретными примерами, фактами;
- использование принятой терминологии;
- понимание программного материала, сущности рассматриваемых понятий, явлений и закономерностей, теорий, взаимосвязей.

ПР-10, ПР-11. Деловая и/или ролевая игра. Кейс-задача

Примеры кейс-задач.

Ситуация 1. «Перевод выступления политика» (развитие умений и навыков устного перевода).

Вы переводите выступление российского/американского политика. Вы должны обеспечить пофразовый подготовленный перевод выступления, спонтанный перевод вопросов и ответов на вопросы аудитории.

Ситуация 2. «Перевод пресс-конференции» (развитие умений устного перевода и говорения).

Вы должны перевести пресс-конференцию. Прочтите следующие материалы-образцы, (материалы предлагаются на изучаемом языке) и составьте свою информацию, необходимую для решения Вашей задачи. Продумайте и напишите для себя возможные (в связи с этой информацией) вопросы носителей изучаемого Вами языка и ответы на эти вопросы. Разыграйте сценки с этой пресс-конференции между собой.

Ситуация 3. «Перевод собрания по проблемам защиты окружающей среды» (развитие умений устного перевода, конспектирования и говорения на заданную тематику).

Вас пригласили на собрание по проблемам парникового эффекта, климатических условий и проблемам экологии определенного района в стране/городе, где говорят на изучаемом Вами языке. Вы переводите обсуждение с участием администрации этого района, соблюдайте соответствующий стиль при выражении оценки (одобрительной или неодобрительной) сторон по поводу закрытия зоны отдыха, открытия

промышленных предприятий, постройки парковок автомашин и др. Уделите внимание переводу аргументации.

Примеры деловой и/или ролевой игры

1. «Пресс-конференция» (развитие умений устного синхронного перевода).
2. Двусторонний ролевой устный перевод интервью с президентом США Д.Трампом.

Критерии оценивания:

Баллы	Содержание	Взаимодействие с собеседником	Лексический запас	Грамматическая правильность речи	Произношение
100-86 «отлично» «зачтено»	Задание полностью выполнено: цель общения полностью достигнута. Тема раскрыта в заданном объеме и представлена в виде логичных и связанных высказываний.	Демонстрирует способность начинать и активно поддерживать беседу, соблюдая очередность в обмене репликами: способность быстро реагировать и проявлять инициативу при смене темы.	Имеет большой словарный запас, соответствующий поставленной задаче.	Использует разнообразные грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей: в более сложных структурах допускает небольшое количество ошибок, которые не мешают пониманию.	Речь понятна: соблюдает правильный ритм и интонационный рисунок. Все звуки в потоке речи произносятся правильно.
85-76 «хорошо» «зачтено»	Задание выполнено: цель общения достигнута; однако, тема раскрыта не в полном объеме; высказывания в основном логичные и связанные.	В большинстве случаев демонстрирует способность начинать при необходимости и поддерживать беседу, реагировать и проявлять инициативу при смене	Имеет достаточный словарный запас, в основном соответствующий поставленной задаче. Однако, наблюдается некоторое затруднение при подборе слов и отдельные	Использует структуры, в целом, соответствующие поставленной задаче; допускает ошибки как в простых, так и сложных структурах, однако, они не препятствуют	В основном, речь понятна: звуки в потоке речи произносятся правильно ⁴ однако, в ритме и интонационном рисунке прослеживается заметное влияние

		темы. В некоторых случаях наблюдаются паузы.	неточности в беседе.	пониманию.	родного языка.
75-61 «удовлетворительно» «зачтено»	Задание выполнено частично: цель общения достигнута не полностью, тема раскрыта недостаточно.	Не стремится начинать и поддерживать беседу; передает наиболее общие идеи в ограниченном контексте; в значительной степени зависит от помощи со стороны собеседника.	Имеет ограниченный словарный запас, в некоторых случаях недостаточный для выполнения задания.	Делает многочисленные ошибки или допускает ошибки, затрудняющие понимание.	В отдельных случаях понимание речи может быть затруднено из-за неправильного ритма, интонационного рисунка и неправильного произнесения отдельных звуков; требуется напряженное внимание со стороны слушающего.
Менее 60 «неудовлетворительно» / «незачет»	Задание не выполнено; цель общения не достигнута	Не может поддержать беседу.	В целом не соответствует поставленной задаче.	В целом не соответствует поставленной задаче.	Содержание высказывания не воспринимается.

Образец заданий экзаменационного билета

1. Переведите устно на английский язык представленный текст.
2. Переведите интервью.